

# 大韓民国

(条・十一)

日韓抑留者相互釈放及び日韓全面会  
談再開に関する了解覚書

日本国において収容されている韓人  
及び韓国において収容されている日  
本人漁夫に対する措置に関する日本  
国政府と大韓民国政府との間の了解  
覚書

昭和三十二年十二月三十一日東京で  
昭和三十二年十二月三十一日効力発生

(訳文)

日本国政府及び大韓民国政府は、次の措置を執るこ  
とを合意した。

大韓民国 日本国において収容されている韓人及び韓国にお  
対する措置に関する了解覚書

# REPUBLIC OF KOREA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF KOREA REGARDING MEASURES  
ON KOREANS DETAINED IN JAPAN AND  
ON JAPANESE FISHERMEN DETAINED IN  
KOREA

*Dated at Tokyo, December 31, 1957*  
*Entered into force, December 31, 1957*

The Government of Japan and the Government of the  
Republic of Korea have agreed to take the following meas-  
ures:

大韓民国 日本国において収容されている韓人及び韓国において収容されている日本人漁夫に  
対する措置に関する了解覚書

日本国政府は、第二次世界大戦の終了前から日本国に引き続き居住している韓人で日本国の入国者収容所に収容されているものを釈放する。

大韓民国政府は、刑を了して大韓民国の外国人収容所に収容されている日本人漁夫を日本国に送還し、及び第二次世界大戦後の韓人不法入国者の送還を受け入れる。

この了解覚書は、署名の日に効力を生ずる。

千九百五十七年十二月三十一日に東京で、本書二通を作成した。

日本国政府のために

藤山愛一郎

大韓民国政府のために

金裕沢

The Government of Japan will release those Koreans who have been residing in Japan since prior to the end of World War II and who are being detained at the Aliens Detention Camps in Japan.

The Government of the Republic of Korea will repatriate to Japan the Japanese fishermen who have served out their sentences and are being detained at the Aliens Detention Camp in Korea; and will accept the deportation of Korean illegal entrants after the end of World War II.

The present memorandum of understanding shall come into force on the date of signature.

Done in duplicate at Tokyo, this thirty-first day of December, 1957.

For the Government of Japan:

Aiichiro Fujiyama

For the Government of the  
Republic of Korea:

Y. T. Kim

日本国と大韓民国との間の全面会談  
の再開に関する覚書

昭和三十二年十二月三十一日東京で署名  
昭和三十二年十二月三十一日効力発生

(訳文)

日本国政府及び大韓民国政府は、次に示す時及び所  
において日本国と大韓民国との間の全面会談を再開す  
ることを合意した。

時 千九百五十八年三月一日  
所 東京  
千九百五十七年十二月三十一日に東京で、本書二通  
を作成した。

日本国政府のために  
藤山愛一郎  
大韓民国政府のために  
金裕沢

MEMORANDUM CONCERNING THE RE-  
SUMPTION OF THE OVERALL TALKS BE-  
TWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF  
KOREA

*Signed at Tokyo, December 31, 1957*  
*Entered into force, December 31, 1957*

The Government of Japan and the Government of the  
Republic of Korea have agreed to resume the overall talks  
between Japan and the Republic of Korea at the time and  
the place designated below:

Time: March 1, 1958  
Place: Tokyo  
Done in duplicate at Tokyo, this thirty-first day of  
December, 1957.

For the Government of Japan:  
Aichiro Fujiyama  
For the Government of the  
Republic of Korea:  
Y. T. Kim

## 共同発表

昭和三十三年十二月三十一日東京で

昭和三十三年十二月三十一日に日本国藤山外務大臣と在本邦大韓民国代表部代表金裕沢大使との間で行われた会談において、日本国政府が、第二次世界大戦の終了前から日本国に引き続き居住している韓人で日本国の入国者収容所に収容されているものを釈放すること及び大韓民国政府が、韓国の外国人収容所に収容されている日本人漁夫を送還し、かつ、第二次世界大戦後の韓人不法入国者の送還を受け入れることが合意された。

同時に、日本国政府は、大韓民国政府に対し、日本国政府が、昭和二十八年十月十五日に久保田貫一郎日本側首席代表が行った発言を撤回し、かつ、昭和三十三年十二月三十一日付の合衆国政府の見解の表明を基礎として、昭和二十七年三月六日に日本国と大韓民国との間の会談において日本側代表が行った在韓財産に対する請求権主張を撤回することを通告した。

## JOINT COMMUNIQUE

*Dated at Tokyo, December 31, 1957*

At a meeting between Mr. Aichihiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs of Japan, and Ambassador Yu Taik Kim, Chief of the Korean Mission in Japan, on December 31, 1957, it has been agreed that the Government of Japan will release those Koreans who have been residing in Japan since prior to the end of World War II and who are being detained at the Aliens Detention Camps in Japan and that the Government of the Republic of Korea will repatriate Japanese fishermen detained at the Aliens Detention Camp in Korea and also will accept the deportation of Korean illegal entrants after the end of World War II.

At the same time the Government of Japan has notified the Government of the Republic of Korea that it withdraws the remarks made by Mr. Kanichiro Kubota, Chief Japanese Delegate, on October 15, 1953, and that it also withdraws the claim to property in Korea made by the Japanese Delegation at the Japan-Korea Talks on March 6, 1952, on the basis of the Statement of the United States Government

その結果、日本国と大韓民国との間の全面会談は、東京で昭和三十三年三月一日に再開されることが合意された。

dated December 31, 1957.

As a result, it has been agreed that the overall talks between Japan and the Republic of Korea will be resumed in Tokyo on March 1, 1958.

December 31, 1957.